

# M. MOUSSORGSKY.

## Oeuvres vocales.

Mélodies et Scènes lyriques a une voix avec accompagnement de piano.

Nouvelle édition. Rédigés par N. Rimsky-Korsakow.

(Traduction française de M. D. Calvocoressi.

(Traduction allemande de A. Bernhard).

Fr. c.

1. Chanson d'enfant. «*Au jardin, ha! au jardinet*». } m-sopr. net. 1 —
2. L'Orphelin. «*Bon monsieur, par pitié!*» . . . } m-sopr. net. 2 —
3. Berceuse de Yeromoushka. «*Dodo, Dodo*». (Contralto) . . . . . net. 2 —
- 3 bis. La même, transposée p. mezzo-sopr. . . . . net. 2 —
4. La Pie. Badinage. «*Une pie très babillarde*». } m-sopr. net. 3 —
5. Le Polisson. «*Oh mère grand, oh belle amie*» } m-sopr. net. 3 —
6. Le Roi Saül. «*Mes amis!*» (ténor) . . . . . net. 3 —
- 6 bis. La même, transposée pour baryton . . . . . net. 3 —
- La même, pour ténor av. accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location).
7. Berceuse du paysan. «*Dodo, mon enfant chéri!*». net. 2 50
- La même, avec accomp. d'orchestre. Instr. par N. Rimsky-Korsakow. (location).
8. La nuit. Fantaisie. «*Ta caressante image*» (ténor). net. 2 50
- La même, avec accomp. d'orchestre. Instrum. par N. Rimsky-Korsakow. (location).
9. Le Classique. «*Je suis clair*» (bariton). . . . . net. 2 —
10. Le Guignol. «*Ho très nobles spectateurs*» (baryton ou basse) . . . . . net. 7 —
11. La Peine. «*La peine nous frappe*» . . . . . net. 2 —
12. Doucement planait une âme . . . . . } m-sopr. net. 2 —
13. L'orgueil. «*L'orgueil s'avance tout gonflé*» } m-sopr. net. 1 50
14. Un brave ne doit point filer. . . . . } m-sopr. net. 1 50
- 14 bis. La même, transposée pour ténor. . . . . net. 1 50
15. Trouble. «*Il s'est allégé*» . . . . . } m-sopr. net. 1 —
16. Vision. «*J'ai vu la nuit*» . . . . . } m-sopr. net. 1 50
17. Aux bords du Don. . . . . } m-sopr. net. 2 —
18. Sur le Dnièpr . . . . . } m-sopr. net. 3 —
19. Chanson de Méphistophélès «*Autrefois une puce*» (baryton ou basse). . . . . net. 2 50
- La même, avec accomp. d'orchestre. (location).
20. Kallistrate. «*Près de moi chantait jadis maman*». . . . . } m-sopr. net. 3 —
21. L'errant. «*L'ombre des montagnes*» . . . } m-sopr. net. 1 —

## Sans soleil.

(Baryton ou mezzo-soprano).

Poésies du Comte A. Golenistchew-Koutouzow.

1. Intérieur. «*La chambre étroite est là très paisible et chérie*» . . . . . net. 1 —
2. Tes yeux dans la foule m'ignorent . . . . . net. 1 —
3. Les jours de fête sont finis . . . . . net. 2 —
4. L'ennui. «*L'ennui, c'est ton destin lugubre*» . . . . . net. 1 50
5. Elégie. «*Des brumes l'ombre dort*» . . . . . net. 2 50
6. Sur l'eau. «*Pâle est la lune*» . . . . . net. 2 50
- Un volume in 4<sup>o</sup> . . . . . net. 6 —

## Enfantines.

(Mezzo-soprano).

Poésies de M. Moussorgsky.

(Traduction française de M. Delines).

1. Oh raconte, nianiouchka . . . . . net. 2 —
- 1 bis. La même. Version musicale libre par N. Rimsky-Korsakow . . . . . net. 2 —
2. Fi donc, l'espiègle. . . . . net. 2 —
3. Le Hanneton. «*Niania, nianiouchka!*» . . . . . net. 3 —
4. La poupée s'endort . . . . . net. 2 —
5. La prière du soir. «*Oh, Seigneur, protège*» . . . . . net. 2 50
6. Sur le Dada. «*Hue! Hop, hop!*» . . . . . net. 3 —
7. Mimi Brigand. «*Aie, mère, oh petite mère*». . . . . net. 2 —
- Un volume in 4<sup>o</sup> . . . . . net. 8 —

## Chants et danses de la mort.

(Poésies du Comte A. Golenistchew-Koutouzow).

1. Trépak. «*Tout est silence*» (baryton ou mezzo-soprano) . . . . . net. 3 —
- 1 bis. La même, transp. pour ténor ou soprano net. 3 —
- La même, pour baryton av. accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location).
2. Berceuse. «*L'enfant soupire*» (Contr'alto) . . . . . net. 2 50
- 2 bis. La même, transp. pour soprano . . . . . net. 2 50
- La même, avec accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow (location).
3. Sérénade. «*Douce est la molle nuit*» (mezzo-soprano ou baryton) . . . . . net. 2 50
- 3 bis. La même, transp. pour soprano ou ténor. net. 2 50
- La même, p. baryton av. accomp. d'orchestre. Instr. par Rimsky-Korsakow. (location)
4. Le chef d'armée. «*La guerre gronde*» (ténor) net. 2 50
- 4 bis. La même, transp. pour baryton . . . . . net. 2 50
- 4 ter. La même, transp. p. basse . . . . . net. 2 50
- La même, p. ténor av. accomp. d'orchestre. Instr. par Rimsky-Korsakow (location).

Propriétaires pour tous pays

St.-PÉTERSBOURG. W. BESSEL & C<sup>ie</sup>, EDITEURS.

MOSCOU.

Pour l'Allemagne, l'Autriche et la Hongrie

Berlin—Bruxelles—BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG—Londres—New York

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Copyright 1908, by W. Bessel & C<sup>ie</sup>.



# ELÉGIE.

Poésie du Comte A. Golenistchew-Koutouzow.  
(Sans soleil N°5.)

# ELEGIE.

Gedicht von Graf A. Golenischtschew-Kutuschow.  
(Ohne Sonne N°5.)

3

## ЭЛЕГИЯ.

Стихотворение Графа А. Голенищева-Кутузова.

(Безъ солнца N°5.)

Traduction française de M. D. Calvocoressi.  
Deutsch von A. Bernhard.

M. MOUSSORGSKY.  
M. МУССОРГСКІЙ.

Andantino mosso.

Des bru - mes l'om - bra dort. La  
Im Ne - bel träumt die Nacht. Ein  
Въ ту - ма - нѣ дрем - летъ ночь. Безъ

lune aux rayons pâ - les brille fai - blement, voi - lée par les nu - a - ges Là -  
blei - cher stiller Stern Durch Wol - ken - schleierschein - schier ein - sam auf die Er - de. Es  
мол - вна - я звѣзда Сквозь дымку об - ла - ковъ мер - ца - етъ о - ди - но - ко. Звѣ -

bas ré - son - nent dou - ce - ment les gre - lots tris - tes d'un  
wei - ße det un - ter mir der Ros - se stol - ze Heer - de, Die  
нѣтъ бѣ - бен - ца - ми у - ны - ло и да - ло - ко Ко -

lent trou - peau qui erre au loin. Pa -  
*Schel* - *len* - *klin* - *gendumpf und fern.* Wie  
 ней - на - су - щихся ста - да. Какъ

*dim. e rallentando*

### Allegro agitato.

reil - les aux nu - ées, des pen - sees va - ga - bon - des sur -  
*Wol - ken in der Nacht* *sich wan - delnd ei - lig zie - hen, Ge -*  
 но - чи о - бла - ка, из - мѣн - чи - вы - я ду - мы Не -

*mf*

gis - sent dans mon cœur, mo - ro - ses, in - qui - è - tes, i -  
*dan - ken trüb und schwer* *in mir vo - rü - ber flie - hen; Nun*  
 сят - ся на - до мной тре - вож - ны и у - грю - мы; Вѣнхъ

ma - ges d'es - poirs morts, par  
*spie* - *geln* *sie* *mir* *vor*, *was*  
 от - блес - ки на - деждь, Ко -

moi long - temps ché - ris, mais  
*theu* - *er* *ich* *ge* - *wähnt*, *Was*  
 гда - то до - ро - ги хъ, Да -

morts — de puis long temps bien morts et ou - bli - és,  
*lan* - *ge* *ich* *ver - lor*, *was* *ich* *um - sonst* *er - sehnt*:  
 вно — по - те - ря н - ныхъ, да - вно ужъ не жи - выхъ.

de pé-né-trants regrets de lar - mes... Mes  
 Es blie-ben Reu - e mir und Thrä - nen... Ohn  
 Вѣнхъ со-жа-лѣ-ні-я... и сле-зы. Не

*p*

## Andantino mosso.

*poco meno mosso e cantabile*

son-ges é - ga-res flot - tant sans fin ni but, tan - tôt é - vo - quant un vi -  
 En - de, oh - ne Ziel ist der Ge-dan-ken Flug; Nun spie-geln sie mir vor ein  
 сѹт - ся ду - мы тѣ безъ цѣ-ли и кон-ца; То, пре-вра-тясь въ чер - ты лю -

*p*

sa-ge bien ai - mé, rap - pel - lent les dé-sirs pas-sés dans ma pauvre â - me; tan -  
 We - sen Zug für Zug, Und ru - fen in der See - le wach vergeßne Klän-ge; Zu  
 би-ма-го ли-ца, Зо - вѹтъ, рож-да-я вновь въ ду-шѣ бы-лы-я гре-зы; То,

*f*

## Allegro non troppo.

tôt han - tent ma nuit, mu - ets, pleins de me - na - ces, des  
 Fin - ster - niss ge - ballt, be - droht die stum - me Men - ge. Mit  
 слившись въ чер - ный мракъ, пол - ны нѣ - мой у гро - зы, Гря -

*mf*

lut - tes de de - main et - fraient mon coeur trem - blant. J'en -  
 kom - men - der Ge - fahr den men - schen - scheu - en Geist, Des  
 ду - ща - го борь - бой пу - га - ютъ роб - кий умъ, И

tends mon - ter au loin le dur fra - cas des jours; la  
 Le - bens Wie - der - hall den Lauschen - den umkreist, Der  
 слы - шит - ся вда - ли нестройной жпз - ни шумъ, Тол -

*f*

fou - le lâ - che rit; Som - bre la haine gronde, Puis  
 see - len - lo - se Spott, feind - see - li - ger Veräch - ter, Des  
 пы без - душ - ной смѣхъ, враж - ды ко - варный ро - потъ, Жи -

ton - tes les laideurs bouillon - nent, ob - sé - dan - tes, Puis *rallent.*  
 Ta - ges hoh - ler Lärm, das bit - tre Hohn - ge - läch - ter, Der  
 тей - скои ме - ло - чи не за - глу - ши - мый шо - потъ, У -

Sonne un glas de mort... et  
 To - ten - gloc - ke Ruf... Der  
 ны - лый смер - ти звонъ!... Пред -

*mf* *sf* *sf dim.* *e ritard.* *poco a poco* *fp*



## Andantino mosso.

l'as\_tre mes - sa - ger pâ - lit, tout ac - ca - blé de honte, et voi - le son vi - sa - ge  
 Mor - genstern er - blasst, ver - birgt, als hätt ihn Schaamerfasst, Sein hol - des An - ge - sicht in  
 вѣстни - ца звѣз - да, Какъ буд - то пол - на - я сты - да, Скры - ва - етъ свѣтлый ликъ въ ту -

*pp*

dans les brouillards mor - nes, Ain - si vont mes es - poirs mu -  
 düs - tre Ne - bel - fal - ten, Die mei - ner Zu - kunft Bild, sich  
 ма - нѣ бе - зо - трад - номъ, Какъ бу - дущность мо - я, нѣ -

ets per - dus dans l'om - bre.  
 stumm und grau ge - stal - ten.  
 момъ и не про - гля - дномъ.